

1999年研究生入学考试 英语短文写作及英汉翻译指南

刘鸿飞 孙艺之 编著



人大版考研

中国人民大学出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

1999 年研究生入学考试英语短文写作及英汉翻译指南

刘鸿飞, 孙艺之编著.

北京: 中国人民大学出版社, 1998

ISBN 7-300-02615-X/G·406

I. 19...

II. ①刘...②孙...

III. ①英语-写作-研究生-入学考试-自学参考资料②英语-翻译-研究生-入学考试-自学参考资料

IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 06474 号

1999 年研究生入学考试 英语短文写作及英汉翻译指南

刘鸿飞 孙艺之 编著

出版发行: 中国人民大学出版社

(北京海淀路 157 号 邮码 100080)

经 销: 新华书店

印 刷: 北京市丰台区丰华印刷厂

开本: 787×1092 毫米 1/16 印张: 15.875

1998 年 4 月第 1 版 1998 年 4 月第 1 次印刷

定价: 22.00 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

前 言

本书根据国家教委 1997 年全国硕士研究生入学考试《英语考试大纲》对非英语专业考生英语短文写作及英汉翻译的要求编写而成的，旨在较短的时间内有效地帮助考生掌握写作及翻译的必备知识与应试技巧。

由于我国大学英语教学中没有专门的翻译与写作课，所以在考试中，这两项检查考生综合运用语言能力的主要部分常成为弱项，影响成绩。为了尽快提高广大考生的书面表达能力，在应试中速见成效，作者在广泛研究国外英语短文写作的基础上，结合多年英语教学与考研辅导的经验，针对考研特点，归纳总结了适合考生的写作模式与翻译规律，分析与讲解了各类有关题型，实战实练，与考试挂钩，与现实接轨，利于考生全面复习，迅速提高。

书中提供了 100 多篇范文，其特色为：**针对国内话题，注意实际应用，突出写作技巧，适应考试需求，并均经美籍专家、教师修改审定。**这些范文行文流畅，易于模仿，从而可达到印象深、学得快的目的。特别感谢美籍教授 James S. Murday 以著名科学家的眼光对中国大学生英语短文写作提出的建议及对本书的文字润色。感谢美籍专家 Colleen Morton 及教师 Tiches Andraw 和 Anderson Caitlin 对短文进行的修改审定。

本书不仅提供了大量的范文、译例、练习及答案，更重要的是提供了写作与翻译行之有效的方法与技巧，它除适用于考研复习，也适于大学四、六级及 TOEFL 应试者参考。考生若能从中切身受益，在取得满意成绩的同时，增强实际的语言运用能力，作者将深感欣慰。

作 者

1998 年 2 月

目 录

第一部分 英语短文写作

第一章 短文的基本结构	1
第二章 不同作文题型的应试技巧	3
I 给提纲的命题作文	3
一、写作步骤	4
二、写作模式	7
II 没给提纲的命题作文	14
一、组织材料的有效方法	14
二、罗列素材的不同方式	15
三、分析短文的写作步骤	16
四、编写提纲的方式与技巧	19
五、常用的短语及句式	22
III 表格和曲线图作文	28
一、写作旨要	28
二、图表种类及范例	28
三、常用的表达法	33
IV 情景作文	34
一、写作要求	34
二、范文示例	35
第三章 不同文体的文章	39
I 记叙文	39
一、文体特征	39
二、叙述技巧	40
II 描写文	42
一、写作特点	42
二、描写种类	43
III 说明文	44
一、写作要领	44
二、表达方式	45
IV 议论文	46
一、归纳法	46

二、演绎法	47
V 事务信函与个人信函	50
一、信的格式与称呼	50
二、各种信函示例	52
第四章 段落组成及种类	56
I 段落的基本结构	56
一、什么是段落	56
二、段落的扩展	56
II 主题句	58
一、主题句的写法	58
二、主题句的位置	60
III 段落种类	64
一、开头段	64
二、中间段	67
三、结尾段	68
第五章 段落写作原则及扩展方法	71
I 段落的统一性	71
一、内容的单一完整	71
二、内容的具体充实	71
II 段落的连贯性	72
一、注意运用代词	73
二、适当重复关键词	73
三、精心采用同义词	73
四、灵活运用过渡词	74
III 段落的扩展方法	77
一、列举法	77
二、举例法	78
三、比较与对比法	79
四、定义法	82
五、分类法	85
六、过程描述法	86
七、因果法	87
八、类比法	89
第六章 遣词造句的基础训练	92
I 词汇的选择	92
一、准确	92
二、精炼	93
三、具体	94

II 句子的表达	95
一、避免语法错误	95
二、灵活变换句式	99
三、正确使用标点	102
第七章 写作评析	104
第八章 范例百篇 (题目详见附录 3)	110
时事话题	110
社会热点话题	113
现代生活	123
精神·道德·举止	127
校园生活	132
经历·爱好·感受	137
语言交流	143
体育话题	145
科技话题	148
各式信函	152
图表示例	153
其它话题	156
名篇欣赏	161

第二部分 英汉翻译技巧

第九章 英汉翻译的标准、要求与过程	163
一、翻译标准	164
二、翻译过程	164
第十章 单词的翻译技巧	167
I 正确理解与恰当选词	167
一、词义的选择	167
二、词的褒贬色彩	168
三、词义的引申	169
II 适当进行词性转换	170
一、转译成汉语动词	170
二、转译成汉语名词	172
三、转译成汉语形容词	173
四、转译成汉语副词	174
第十一章 灵活运用增减技巧	175
I 词的增补	175
一、词语含义及修辞方面的增补	175

二、词法结构方面的补译·····	177
II 词的省略与重复·····	178
一、词的省略·····	178
二、词的重复·····	180
第十二章 被动语态的翻译方法 ·····	182
一、译成汉语主动语态·····	182
二、译成汉语被动语态·····	183
第十三章 短语及从句的翻译方法 ·····	187
I 定语译法·····	187
一、单词定语·····	187
二、短语定语·····	187
三、定语从句·····	187
II 状语译法·····	190
一、单词、词组做状语·····	190
二、状语从句·····	190
第十四章 长句的翻译方法 ·····	193
一、拆句法·····	193
二、逆序法·····	194
第十五章 英语翻译试题中常见错误分析 ·····	198
一、忽视一词多义·····	198
二、分割全文内容·····	198
三、混淆句子结构·····	199
四、只凭感觉猜译·····	199
五、缺乏翻译技巧·····	199
练习参考答案 ·····	206
第一部分 短文写作练习参考答案·····	206
第二部分 英汉翻译练习参考答案·····	211
附录1 1991年—1998年全国攻读硕士学位研究生入学考试英语试题作文 部分和短文写作的评分标准及样题·····	219
附录2 1991年—1998年全国攻读硕士学位研究生入学考试英语试题英译汉 部分评分标准及参考译文·····	230
附录3 范例百篇索引 ·····	240
附录4 主要参考书目 ·····	245

第一部分 英语短文写作

第一章 短文的基本结构

构思一篇文章可选用不同的文体和多样的扩展方式，但不论怎样变化，文章的基本组成都离不开段落。尽管根据题目内容一篇短文可由多段组成，也可由一个段落独立成文，但在研究生入学考试短文写作中，试题均要求考生针对提纲写出相应段落的短文，其中最常见的为三段式短文。例如：

Directions:

- A. Title: SAVING WILDLIFE HELPS OURSELVES
- B. Time limit: 40 minutes
- C. Word limit: 120~150 words (not including the given opening sentence)
- D. Your composition should be based on the OUTLINE below and should start with the given opening sentence: "While we are trying to save the giant pandas, hundreds of precious wild species become extinct quietly every year."

OUTLINE:

- 1. Rapid extinction of wildlife
- 2. Major causes of wildlife extinction
- 3. Appeals for wildlife protection

下面是按照提纲写出的一篇较规范的短文：

Saving Wildlife Helps Ourselves

While we are trying to save the giant pandas, hundreds of precious wild species become extinct quietly every year. It is imperative that we do more to save them before it is too late.

Studies showed that man is guilty in many aspects of wildlife extinction. First, human population explosion has deprived most wildlife of their living space. We have shaved forests and jungles; we have farmed grasslands and prairies; and we have destroyed mountains and hills for home, for food, for money, for sports and for nothing at all. Consequently, a variety of wild animals lost their paradise and became extinct. Second, to develop our economy, we pour poisonous chemicals into rivers and seas; we dump dangerous garbage everywhere; and we blow harmful gases into the air, which results in acid rain and the green house effect. The industrial pollution is killing both man and wildlife. Finally, it is now very difficult for wildlife to survive because of the rapid global environmental deterioration. One

extinct species may lead to a chain of wildlife extinction. Wildlife is indispensable to people. Had the rubber trees become extinct two centuries ago, how could there have been our auto industry? We are just beginning to learn form wildlife.

In a word, global environmental deterioration, industrial pollution and human population explosion have caused mass extinction of wildlife. Since the dawn of time, man has been conquering nature, thinking of nothing but himself. Mankind must put an end to his stupidity, or his stupidity will put an end to mankind.

通过这篇例文可对一般短文的构成及表达有一初步的了解。

A. 形式安排（见下表）

即：

- 1. 通常短文由三部分组成：开头段—中间段—结尾段。
- 2. 中间段为主体段，一般篇幅比开头段和结尾段要长些。
- 3. 每段开头需后缩 5 个印刷符号。

B. 内容安排

Introduction	Thesis statement
Body	Topic sentence _____ <div>Supporting detail { examples fact evidence statistics</div>
Conclusion	Short summary

即：

- 1. Introduction 需用较概括的语言点明主题，使读者了解文章的主旨。
- 2. Body paragraph 虽是文章中的一个段落，但因其常在句首含有点明本段中心的主题句（Topic sentence），又有较多的内容作为细节来解释和说明主题句，所以本身即自成体系（a self-contained, fully developed unit）。这部分支持主题句的内容可通过列事实，举例子，描述细节或给出证据、数据等方式来扩展。
- 3. Conclusion 往往要归纳概括或重新说明主题观点（present the thesis in a new and memorable way），同时尚可根据文章内容最后说明观点，提出建议，做出评论，预见，指出具体解决办法等（段落扩展的详细说明参见段落写作部分）。

一篇好的短文除了要各段互相联系，彼此照应，还要在运笔前考虑文章的读者及写作目的，从而决定文章的内容、形式及写作方法，最终做到内容与题目相符，形式与方法相宜。

第二章 不同作文题型的应试技巧

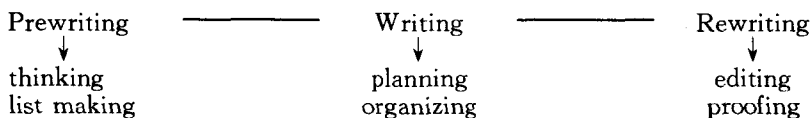
了解短文的基本结构与掌握必要的应试技巧是提高写作能力的基础。1997 年硕士研究生入学考试英语考试大纲对短文写作规定“考生应根据题目以及写作提纲或规定情景、图表等写出不少于 120 个词的短文”。并做到“内容切题，表达清楚，意义连贯，语言正确”。要达到这一要求，考生除需了解短文的基本结构外，还要掌握一定的应试技巧，从而较规范地谋篇布局，快速成文。

首先在写作中应合理分配时间。一般可利用 10~15 分钟审题，列素材；20~25 分钟作文；5 分钟修改。

然后应遵循通常的写作步骤来完成短文。其中包括：

1. 审题与构思
2. 扩展段落
3. 检查与修改

此步骤可具体用英语表示如下：



无论是何种题型的写作都要依此步骤认真分析题意和所给提示，根据各种题目要求和扩展方法来构思，并紧绕中心采用具体事例加深内容。同时注意文章的连接手段与书写格式，以写出符合要求的短文。

下面分别以命题作文、图表作文与情景作文为例，说明不同类型考题的写作要领及成文套路。

I 给提纲的命题作文

1991 年至 1998 的研究生入学考试英语短文写作均为给提纲的命题作文（1997 年为看图作文除外）。要求考生根据题目内容和提纲中的提示在 40 分钟内利用所给出的开头句写出 120~150 词以上的短文。由于在给出的提纲中已基本确定了所写短文的段落结构与中心内容，所以在写作时，只要按照提示，注意扩展方法就行了。

现以近年来常见的两种命题形式举例说明：

例 1.

Title: PROBLEMS IN OUR GRAIN PRODUCTION

Opening sentence: With the rapid growth of our economy, we do not worry about food

shortage anymore.

OUTLINE:

1. Present situation for grain production.
2. Discussion of the problems with specific details
3. Summary and prediction

例 2.

Title: SOME FIRE HAZARDS AROUND US

Opening sentence: Fires can be disastrous in our lives

OUTLINE:

1. Damage of fires
2. Possible causes of fires
 - 1) Carelessness
 - 2) Unsafe electrical parts
3. My comments

虽然这两个例题都属于给提纲的命题作文，但从提纲内容可以看出两篇短文在开头段的扩展要求上有所不同。

下面结合写作步骤对这两个考题进行具体分析

一、写作步骤

(一) 审题与构思

认真审题是写好短文的前提，因而考生在构思全文之前需做到：

1. 思考题目内容

一篇文章的题目较其主题句有更多的选择，它可以是一个句子，也可以是一个短语或是一个词。通过题目不仅可以确定文章的体裁，是记叙文，描写文，还是说明文，议论文，而且还可根据题目中的关键词确定文章的主题。

如这两个题目都是论说文。例 1 中要求写的是粮食生产中的 problems，所以只能写影响粮食生产的种种不利因素，而 advantages 则与本题无关。尽管考生可能会想到不少有利的因素，但因题目的限制也应忍痛割爱。另外还应句句围绕粮食生产这一主题，从而使内容切题，中心明确。

例 2 中除注意关键词 fire hazards，还要考虑到其修饰语 around us。因此考生只能写日常生活中的一些常见的火灾隐患，至于自然灾害，森林失火，化工厂爆炸则不在思考范围之内，否则便会违背主旨，偏离题意。

2. 明确提纲要求

一般通过提纲的安排布局便可确定短文的结构框架。如应分几段扩展说明；属于哪种类型的短文；每段应侧重什么内容；甚至各段应采用什么写作方法等。所以需要弄清提示含义，依据提纲层次合理安排结构，组织内容。

分析例 1 的提纲可看出：

本文开头段属概述型；可采用的写法为：概括—分析—总结；提纲指示可分三段来

写作。

凡属这类短文第一段一般需续写所给出的开头句，概括介绍当前的状况并点明文章主题（通常不必在开头段明确写出主题句，但若题中给出的 Opening sentence 相当于一个主题句，则需具体扩展）。

第二段应先针对提纲内容写出一个主题句，然后再具体分析问题及原因。

第三段需按提纲要求，先总结前面内容再提出预见。

分析例 2 提纲得知：

本文开头段属段首主题句型；可采用的写法为：主题句—扩展句—结尾句；提纲提示可分三段（或四段）来写作。因中间段包括 carelessness 和 unsafe electrical parts 两部分内容，可以把它们统一在一个自然段中，亦可分二段分别表达。

凡属这类提纲开篇便给出关键词的短文，一般所给出的 opening sentence 就是第一段的主题句。这篇短文提纲第一部分要求考生写出 damage of fires，其中 damage 就是一个关键词可直接采用，也可作为主题内容体现在段首的主题句中。然后在段落中用细节进一步解释与说明，不能只泛泛采用概括介绍的写法。如：Fire can be disastrous in our lives 中的 disastrous 就体现了提纲中的含义，但尚需具体说明。文中随后用事实举例，证实火灾确实是人们生活中的灾害（1991 年、1994 年、1996 年提纲均属这种类型）。

本文第二段和第三段分别按提纲内容扩展。这里就可能造成火灾起因的二个方面来详细说明。

最后一段依题写出自己的见解、评论。

3. 分析好开头句

试题中给出的开头句是构思短文的起点。首先应结合提纲的要求分清是属于哪种类型的开头句，从而判定是否是主题句。若第一段的段首即为主题句，则往往此短文至少有二个段落是以主题句为段首。因为在说明文和议论文中，中间段通常都采用简单实用的方法在开头即写出明确的主题句，所以认真分析段首句是构思开头段的基础。

（二）扩展段落

1. 示例

请看例文并注意段落扩展成文的方式：

例 1.

Problem in Our Grain Production

With the rapid growth of our economy, we do not worry about food shortage. But can we grow much more grain to feed our growing population? Based on extensive research, agricultural experts warn that grain production will decrease considerably worldwide for the next ten years. The situation is more serious in China.

There are at least three major problems in grain production. First, our farmland shrinks rapidly because of the construction of factories, apartments, golf courses, shopping malls and graveyards. Moreover, peasants are eager to produce tobacco or flowers to get higher profits. Second, shortages of water often result in poor harvests because the rapid expansion

of cities and towns uses up most of the water resources. In most dry provinces, a mild drought may cause poor or no harvest. Finally, since their life in rural areas is a perpetual struggle against poverty, millions of young peasants rush to cities for easier jobs and leave fertile fields to lie wasted.

In Summry, lack of manpower, shortage of water and decrease of farmland are the major problems to be solved. With only 7% of farmland, we already produce enough food for 22% of world population. If we focus our attention on the solution of these problems, we will ensure that everyone has enough to eat.

例 2.

Some Fire Hazards Around Us

Fires can be disastrous in our lives. In the shocking fire in Kelamayi, hundreds of people were killed or injured; most of them were children. The big fires occurring recently have revealed that there still exist too many fire hazards around us.

Carelessness is a leading cause of fires. One kind of carelessness is simply the mishandling of small flames. Throwing a burning match or cigarette butts into a wastebasket, placing a lighted candle near curtains, playing with fireworks, or failing to screen a flaming fire is a foolish thing to do. Another type of carelessness is the misuse of flammable liquids. Using gasoline to clean clothes in the house may lead to a bad fire.

Another fire hazard is the use of equipment with unsafe electrical parts. A worn or broken power cord, a damaged outlet, or wires which become overheated when trying to supply enough power for too many appliances should be replaced.

Therefore, the abuse of electrical devices and personal negligence are the main hazards. Prevention is better than cure. If all these hidden fire hazards are completely removed and all possible precautions are taken against fire, no fires may occur anymore.

扩展段落主要是根据主题内容详略得当地组织材料，推进层次。应注意的是：

1. 不只是多写，加长篇幅 write on and on 而是 write in and in，做到既有细节又有深度。

2. 不是你想写什么，而是你能写什么。首先要针对考题，根据自己的写作能力扬长避短，以免眼高手低，杜撰中国式英语。

(三) 检查与修改

由于考试时间较紧，考生常忽略检查一项，结果使许多可避免的错误留在试卷上影响了写作的成绩。其实留出几分钟针对全文做最后的审定是必不可少的一步。检查与修改可从内容安排与组织方式两方面着眼。

内容安排：

1. 对照题目或提示看全文是否切题；
2. 是否有恰当的主题句；
3. 段落是否紧绕主题句合理推进；

4. 段落内容是否清晰、统一、完整。

组织方式：

5. 段落或句子间是否适当运用过渡词自然衔接；

6. 是否用代词、同义词替换关键词；

7. 句型是否多变，语法、标点、拼写和倒装是否准确；

8. 是否采用恰当的英语句式，避免汉语思维。

另外还应注意字迹清楚。

二、写作模式

虽然文章无定式。但人们在长期的书面表达中还是总结出一些约定俗成的写作方式，如果考生认真领会，举一反三则可大受裨益。

下面分三步讲解：

列出模式

试题例举

模拟练习

模式 1.

Introduction	(Present situation) Background information or Clarification of key terms
Body	Topic sentence _____ _____ _____ Supporting details
Conclusion	Short summary (prediction) opinion suggestion preference solution recommendation implication call for action

前面例 1 便是运用这种模式成文的。中间段与结尾段需根据要求选用方法。在例 1 中，中间段通过列事实扩展主题句；结尾除总结外尚可按题意做出预见（可参看附录 1.1993 年试题）。

试题：

Directions:

A. Title: SUPERMARKETS

B. Time limit: 40 minutes

C. Word limit: 120~150 words (not including the given opening sentence)

- D. Your composition should be based on the OUTLINE below and should start with the given opening sentence: "Since the first supermarket emerged fifty years ago, it has become the most popular shopping center in many large cities around the world."

OUTLINE:

1. Present situation
2. Advantages over ordinary stores
3. Prospects of supermarkets in China

参考范文

Supermarkets

Since the first supermarket emerged fifty years ago, it has become the most popular shopping center in many large cities around the world. In China, supermarkets enjoy an increasing popularity among city dwellers, especially the common people with low incomes.

Compared with other types of stores, supermarkets are getting popular for several reasons. First, fewer employees are required in supermarkets and management cost is reduced. Second, almost all goods are shipped directly from the producers and sold at considerably cheaper prices. Lastly, in supermarkets, almost every kind of daily necessity is available and placed on open shelves, so the customers can choose whatever they want from their shopping list and take the items to the checkout counter easily. As a result, instead of visiting many stores, customers can get the tiring shopping task done quickly and feel relaxed. What is more, many supermarkets stay open very late at night, and provide large parking spaces.

In the last few years, supermarkets have mushroomed in Beijing and many other large cities in China. The comfort, economy and convenience of shopping in supermarkets please Chinese customers very much; and the supermarkets, steadily gaining popularity, are doing booming business in China.

练习 1.

Title: IS SOCIAL SKILL IMPORTANT?

Opening sentence: Many smart people with the best education may fail as ordinary people.

OUTLINE:

1. Present situation: Lack of social skills
2. Importance of social intelligence
3. Call for action

练习 2

Title: BUYING THINGS MADE IN CHINA

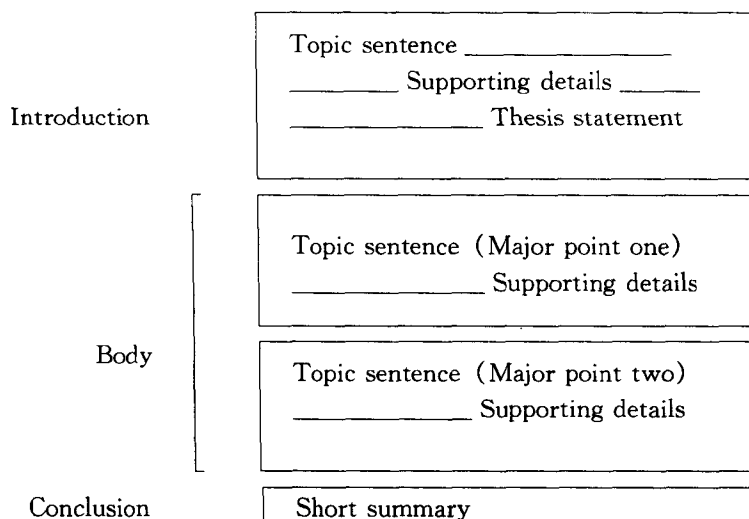
Opening sentence: Chinese products are now facing a serious challenge from imported

goods.

OUTLINE:

1. Present status
2. Argument against imported goods
3. Argument for free trade
4. My opinion

模式 2.



例 2 的写作方法属于这种模式。第一段举例说明主题句后在段尾引出限制主题句……there are still exist too many fire hazards around us. 第二段主题句 Carelessness is a leading cause of fires. 为造成火灾的第一要点。第三段主题句 Another fire hazard is the use of equipment with unsafe electrical parts. 说明火灾隐患的另一主要原因。结尾进行总结并写出 comments.

中间段视要点多少可分为一段或几段；有时在段首句作文中还会出现开头、中间、结尾段全以 Topic sentence 的形式开首，因此具体写法还需灵活掌握。特别是在文章很短的情况下，有时开头段和结尾段并不很正式，不是各占一个完整的段落来完成，而是兼顾 developing a topic。如：开头段可先用几句话介绍，然后开始扩展主题。同样，结尾段亦可先扩展文章最后一个要点，再用一两句结束全文。在平时练习中考生应做到心中有模式，训练自己多写较正规的短文。考试时要按照题目要求因题而异。（可参看附录 1、1991、1994、1996 年试题）

试题

Directions:

- A. Title: QUIT LIQUOR DRINKING
- B. Time limit: 40 minutes
- C. Word limit: 120~150 words (not including the given opening sentence)
- D. Your composition should be based on the OUTLINE below and Sould Start with the

given opening sentence: "Chinese Liquor, Strong as brandy, is very popular in China."

OUTLINE:

1. Alcohol abuse in China
2. Its possible harmfulness
3. Effective action against liquor drinking

参考范文

Quit Liquor Drinking

Chinese liquor, strong as brandy, is very popular in China. Liquor above 100 proof is available everywhere. If you turn on a TV, you will be bombarded with liquor commercials, making you feel ashamed for not being a drunkard.

Scientific studies, however, revealed that liquor can do us more harm than good. Alcohol is often associated with all sorts of fatal accidents. For example, drunk driving is very dangerous on the road, especially since private cars are gaining popularity in cities. Those who indulge in heavy drinking have shorter life and suffer from brain damage, high blood pressure, heart attacks and other problems. Moreover, like drug abuse, alcohol abuse may also result in social problems such as corruption, crime, and divorce. Unlike beer, which is sometimes called liquid bread, liquor is not in the least nutritious and wastes grain. Two pounds of grain, enough to brew four liters of beer, can produce only one liter of liquor. China produces million tons of liquor each year. We cannot afford such a big waste because millions of poor Chinese are still struggling for survival.

Since liquor drinking threatens our lives and our society, we should do something against excessive liquor drinking. It is a good idea to switch to healthy soft drinks such as beer, fruit wine, or soda and dramatically reduce liquor production.

练习 3.

Title: SAVE EVERY DROP OF WATER

Opening sentence: Water is indispensable to life.

OUTLINE:

1. Vital importance of water
2. Problems of water shortage
3. Effective ways to save water
4. My suggestion

练习 4.

Title: GOOD MANNERS

Opening sentence: Good manners means good behaviour.

OUTLINE:

1. Your understanding of good manners